

(沪)新登字 202 号

乌拉圭回合多边贸易谈判成果

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 60.5 字数 1,534,000

1995 年 4 月第 1 版 1995 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—5,000

ISBN 7-309-01448-0/F·328

定价:120 元

内 容 提 要

本书汇编了关贸总协定乌拉圭回合各缔约方于1994年4月15日在马拉喀什签署的马拉喀什宣言,建立世界贸易组织协定,货物贸易多边协议,服务贸易总协定,与贸易有关的知识产权协议,争端处理规则和程序谅解书,贸易政策评议机制,有关民用航空器、政府采购、乳制品、牛肉等产品的单项协议,以及部长会议决议、宣言和1947年关贸总协定等,共55个文件,是目前最新、最完整地全面反映关贸总协定状况和世界贸易组织发展趋势的材料,内容涉及全球贸易、投资、金融等各方面。

本书是决策机构、研究部门、教学单位和企业界等各行各业必备的大型工具参考书。

顾问与编译人员名单

高级顾问 汪道涵 沈觉人 沙 麟
总 编 审 汪尧田
副总编审 董世忠 邵望予 许自强 董尚明
翻译人员 (以姓氏笔画为序)
于 申 万正华 王翰铭 王 铮 方 健 仇小洁 许自强
陈剑亮 陈洁枫 邵望予 汪尧田 汪 明 高永富 董世忠
董尚明 韩志敏 傅志耕
编委工作人员(以姓氏笔画为序)
王火灿 王 健 陈海宽
苏 菲 郑如妹 费伟倩
审 校 王 斌 顾家熊 孙杨澄 袁 超
责任编辑 袁海君

关税与贸易总协定秘书处 出版本书的前言

本书包括了在 1993 年 12 月乌拉圭回合闭幕时所达成的每个协议的文本,同时还包括了当时所达成的有关决议,以及后来在 1994 年 4 月马拉喀什部长会议上达成的决议。马拉喀什部长会议签署了乌拉圭回合最后文本及关于建立世界贸易组织的马拉喀什协定(即 WTO 协定)。此外,一些代表团还签署了 WTO 协定附录 4 所列的四个附加协议中的某些协议。

WTO 协定包括了“1994 年关税与贸易总协定”。该文本又称“GATT 1994”,是以原来的关税与贸易总协定即“GATT 1947”的文本为基础的。经关贸总协定缔约方全体大会历次决议通过而修正的“1947 年关税与贸易总协定”编入本书最后部分供参考。

序

关贸总协定上海研究中心编译的《乌拉圭回合多边贸易谈判成果》问世了。这是自 1986 年 9 月在乌拉圭埃斯特角发动乌拉圭回合以来谈判结果的正式文件汇编。乌拉圭回合谈判一揽子协议实际上是国际经济贸易活动的一套最新的“游戏规则”，对九十年代乃至下世纪的世界经济贸易的发展将产生深远的影响。

一旦复关成功，我国就成为“世界贸易组织”成员之一，因此我国的对外经济贸易，必须加快步伐，激流勇进，要尽速适应世界贸易组织的各项协议、规定，使中国的经济贸易实力与中国的国际地位相称。

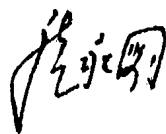
建国 45 年以来，我国已同许多国家和地区有了贸易关系，对我国的经济的发展起了很好作用；尤其是从十一届三中全会以后，实行了对外开放、对内搞活经济的战略决策，为我国积极发展同世界各国平等互利的经济合作，努力采用先进技术、先进设备，为我国大力发展外贸事业奠定了基础；然而，我国对外贸易的发展规模与我国的国际地位还不很相称，有许多产品在国际市场上竞争力不强，对外经济贸易还不能适应社会主义现代化的需要。

中国复关，将使我国经济与世界市场接轨，这个接轨的重要标志之一就是我们必须要在对外经贸工作中按国际规则办事。我们必须尽快了解、熟悉《最后文本》的内容，以便研究如何迎接复关的机遇和挑战的对策。

本书汇集了关贸总协定乌拉圭回合谈判全部成果，以最新、最全、最具实用价值为其特色，它是一部对外经贸工作者必读的教科书。复旦大学出版社及时为我们出版这本书，实是全国外贸界人士企盼的好事。

我希望广大外贸部门的干部，与外贸密切相关的企业界人士，外贸专业的学生、教师、研究人员都来阅读这本书，为发展和繁荣对外经济贸易、振兴中华雄风而不懈努力。

中华人民共和国对外贸易经济合作部部长助理



1995. 2.

前 言

关税与贸易总协定的第八届多边贸易谈判,自 1986 年在乌拉圭揭开帷幕以来,经历了八年艰难曲折的谈判,终于在 1993 年 12 月 15 日由新任关贸总协定总干事萨瑟兰一锤定音,如期结束了。参加这次乌拉圭回合谈判的代表们于 1994 年 4 月 15 日完成了对“最后文本”和“世界贸易组织协定”的签署。我国对外经济贸易合作部谷永江副部长代表中国政府在两个重要文件上作了签署。这次乌拉圭回合谈判所涉及的议题,在广度和深度上远远超过以往历届谈判的内容。它不仅将历届谈判所达成的协定、协议、决定、宣言等在新的条件下作了修改和补充,又把长期游离于关贸总协定以外的重要商品贸易如纺织品与服装、农产品等纳入“总协定”的规范,而且还提出了服务贸易、知识产权和与贸易有关的投资措施三个新议题,并达成了协议;更重要的是,达成一个重要的世界贸易组织协定,作为建立“世界贸易组织”(WTO)的法律框架。因此,世界舆论普遍认为,这次乌拉圭回合的成果对九十年代以至下一个世纪的世界经济会产生深远的影响。

当乌拉圭回合结束时,关贸总协定谈判委员会在前总干事邓克尔所综合的各谈判文件草案的基础上,加上后来谈判达成的新的内容,印发了《乌拉圭回合多边贸易谈判成果》,参加乌拉圭回合谈判的成员方于 1994 年 4 月 15 日在摩洛哥的马拉喀什召开的部长级会议上,对“最后文本”作“一揽子”的签署。由于关贸总协定只规定以英文、法文和西班牙文作为官方有效文字,因此,我们关税与贸易总协定上海研究中心受对外经济贸易合作部国际联络司的委托,在上海组织了经济、贸易、法律等领域的专家教授,将 400 多页英文本,近 50 个协定、协议、宣言、决定、谅解书等文件译成中文,以供中央各部委决策和全国各地有关部门和企业参考。

从“最后文本”的内容简介可以看出,这次乌拉圭回合多边贸易谈判达成的协定、协议、决定、宣言等文件,内容之广是历史上所未有的。它在一定意义上复活了于 1947 年流产的“国际贸易组织”(即一般所称“哈瓦那大宪章”),并且在内容上更加丰富,它已地地道道地成为“经济上的联合国”,成为调节世界经济的三大重要支柱之一(其它两个为国际货币基金组织与世界银行)。

作为乌拉圭回合的全面参加者,我国已申请恢复关贸总协定原始缔约国地位。我国的改革开放政策以及向市场经济过渡的进步,说明中国已基本符合关贸总协定的基本原则。目前经过“总协定”中国工作组十多次的讨论,复关议定书已基本上形成了框架。我国表示愿意承担作为关贸总协定缔约国的各种义务,同时也强调,我国作为发展中国家,要求权利与义务相对平衡,不能接受超越我国经济发展水平的“入门费”负担。我们有理由相信,我国将会很快地恢复关贸总协定的缔约国地位。

我国恢复关贸总协定缔约国地位,对国内企业来说,既是一种难得的机遇,使我国的产品和服务在国际上居于平等的竞争地位,免受一切歧视待遇;同时,也是一次严峻的挑战,由于进口关税的降低、许可证、配额等非关税措施的削减,将会有某些技术先进、质优价廉的外国商品和服务业进入我国国内市场,因此,必将会有某些企业的落后产品在竞争中被淘汰,但是这能促进我国企业在竞争中改进技术和管理,降低成本,增强国际竞争的能力,这也是很多国家的经验。

面对复关在即,我国的对外经贸工作者和各类企业都有必要了解关贸总协定的基本知识,尤其是《乌拉圭回合多边贸易谈判成果》的有关内容,以结合本地区本企业的具体情况,制定相

应的对策,这就是本书的出版目的。在正式使用时应根据英文原本,译文仅供参考。

关贸总协定上海研究中心主任 汪尧田

1994 年 11 月 20 日

11月20日

目 录

第 一 篇

1994 年 4 月 15 日马拉喀什宣言、最后文本与 建立世界贸易组织协定

第一章 马拉喀什宣言	3
第二章 乌拉圭回合多边贸易谈判成果最后文本	5
第三章 关于建立世界贸易组织的协定	6

第 二 篇

货物贸易多边协议

第四章 1994 年关贸总协定	17
a. 1994 年关贸总协定关于对第二条第 1 款 b 项解释的谅解	18
b. 1994 年关贸总协定关于对第十七条解释的谅解	19
c. 1994 年关贸总协定关于国际收支差额条款的谅解	20
d. 1994 年关贸总协定关于第二十四条解释的谅解	22
e. 1994 年关贸总协定关于放弃义务的谅解	24
f. 1994 年关贸总协定关于第二十八条解释的谅解	24
1994 年关贸总协定马拉喀什议定书	25
第五章 农产品协议	27
第六章 卫生与植物检疫措施协议	44
第七章 纺织品与服装协议	53
第八章 贸易技术壁垒协议	88
第九章 与贸易有关的投资措施协议	102
第十章 反倾销协议(1994 年关贸总协定第六条)	105
第十一章 关于执行 1994 年关贸总协定第七条的协议	121
第十二章 装运前检验协议	140
第十三章 原产地规则协议	146
第十四章 进口许可证手续协议	154
第十五章 补贴与反补贴措施协议	159
第十六章 保障条款协议	187

第 三 篇

服务贸易总协定

第十七章 服务贸易总协定	197
--------------------	-----

第 四 篇

与贸易有关的知识产权协议

第十八章 与贸易有关的知识产权协议	221
-------------------------	-----

第 五 篇

关于争端处理规则与程序的谅解书

第十九章 关于争端处理规则与程序的谅解书	241
----------------------------	-----

第 六 篇

贸易政策评审机制

第二十章 贸易政策评审机制	261
---------------------	-----

第 七 篇

若干单项贸易协议

第二十一章 民用航空器贸易协议	265
第二十二章 政府采购协议	266
第二十三章 国际乳制品协议	267
第二十四章 国际牛肉协议	268

第 八 篇

部长会议决议与宣言

第二十五章 关于给予最不发达国家优惠措施的决议	271
第二十六章 关于协调全球经济政策制定对世界贸易组织贡献的宣言	272
第二十七章 关于通报程序的决议	274
第二十八章 关于世界贸易组织与国际货币基金协会关系的宣言	276
第二十九章 对最不发达国家和粮食净进口发展中国家可能产生副作用的决议	277
第三十章 关于根据纺织品与服装协议第二条第 6 款第一期一体化通知的决议	278
第三十一章 对 WTO-ISO 标准信息系统的建立的谅解书的决定	279

第三十二章	关于审查 ISO/IEC 信息中心出版物的决议	280
第三十三章	有关反规避的决议	281
第三十四章	关于审核、执行 1994 年关贸总协定第六条协议第十七条第 6 款的决议	282
第三十五章	对 1994 年关贸总协定第六条和 1994 年补贴与反补贴协议五、有关争端处理的决议	283
第三十六章	关于海关当局有理由对申报价格的真实性与准确性怀疑的处理	284
第三十七章	关于最低限价货物对独家经理人、独家经销人进口的决议	285
第三十八章	关于服务贸易总协定中机构安排的决议	286
第三十九章	对服务贸易总协定中某些争端处理程序的决议	287
第四十章	有关服务贸易与环境的决议	288
第四十一章	关于自然人移动谈判的决议	289
第四十二章	关于金融服务的决议	290
第四十三章	关于海运服务谈判的决议	291
第四十四章	对基础电讯谈判的决议	292
第四十五章	有关专家服务的决议	293
第四十六章	关于同意“总协定”政府采购的决议	294
第四十七章	有关实施与审查争端处理规则与程序的谅解书的决议	295
第四十八章	对关贸总协定争端处理规则和程序修改的决议	296

第 九 篇

1994 年 4 月 15 日马拉喀什部长会议通过的决定

第四十九章	关于接受和进入 WTO 协定的决议	299
第五十章	关于贸易与环境的决议	301
第五十一章	关于处理执行 WTO 协定产生的组织和财务问题的决议	303
第五十二章	关于建立世界贸易组织筹备委员会的决议	304

第 十 篇

有关金融服务承诺的谅解书协议

第五十三章	有关金融服务承诺的谅解书协议	309
-------	----------------------	-----

第 十 一 篇

乌拉圭回合的成员方签字

第五十四章	乌拉圭回合成员方签字	315
-------	------------------	-----

1947 年关税与贸易总协定	319
----------------------	-----

TABLE OF CONTENTS

PART I

FINAL ACT

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION

CHAPTER1	MARRAKESH DECLARATION OF 15 APRIL 1994	361
CHAPTER2	FINAL ACT EMBODYING THE RESULTS OF THE URUGUAY ROUND OF MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS	364
CHAPTER3	MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION	366

PART I

MULTILATERAL AGREEMENTS ON TRADE IN GOODS

CHAPTER 4	GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994	383
a.	Understanding on the Interpretation of Article I :1 (b) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	385
b.	Understanding on the Interpretation of Article XVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	387
c.	Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	389
d.	Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	393
e.	Understanding in Respect of Waivers of Obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	396
f.	Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	397

g. Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994	399
CHAPTER 5 AGREEMENT ON AGRICULTURE	401
CHAPTER 6 AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES	431
CHAPTER 7 AGREEMENT ON TEXTILES AND CLOTHING	447
CHAPTER 8 AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE	500
CHAPTER 9 AGREEMENT ON TRADE-RELATED INVESTMENT MEASURES	525
CHAPTER10 AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994	530
CHAPTER11 AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994	559
CHAPTER12 AGREEMENT ON PRESHIPMENT INSPECTION	592
CHAPTER13 AGREEMENT ON RULES OF ORIGIN	603
CHAPTER14 AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES	617
CHAPTER15 AGREEMENT ON SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES	626
CHAPTER16 AGREEMENT ON SAFEGUARDS	677

PART II

GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

CHAPTER 17 GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES	689
---	-----

PART IV

AGREEMENT ON TRADE-RELATED ASPECTS OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

CHAPTER 18 AGREEMENT ON TRADE-RELATED ASPECTS OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	729
--	-----

PART V

UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES

CHAPTER 19 UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES	769
--	-----

PART VI
TRADE POLICY REVIEW MECHANISM

CHAPTER 20	TRADE POLICY REVIEW MECHANISM	801
------------	-------------------------------------	-----

PART VII
PLURILATERAL TRADE AGREEMENTS

CHAPTER 21	AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT	807
CHAPTER 22	AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT	808
CHAPTER 23	INTERNATIONAL DAIRY AGREEMENT	809
CHAPTER 24	INTERNATIONAL BOVINE MEAT AGREEMENT	810

PART VIII
MINISTERIAL DECISIONS AND DECLARATIONS

CHAPTER 25	DECISION ON MEASURES IN FAVOUR OF LEAST-DEVELOPED COUNTRIES	813
CHAPTER 26	DECLARATION ON THE CONTRIBUTION OF THE WORLD TRADE ORGANIZATION TO ACHIEVING GREATER COHERENCE IN GLOBAL ECONOMIC POLICYMAKING	815
CHAPTER 27	DECISION ON NOTIFICATION PROCEDURES	817
CHAPTER 28	DECLARATION ON THE RELATIONSHIP OF THE WORLD TRADE ORGANIZATION WITH THE INTERNATIONAL MONETARY FUND	820
CHAPTER 29	DECISION ON MEASURES CONCERNING THE POSSIBLE NEGATIVE EFFECTS OF THE REFORM PROGRAMME ON LEAST-DEVELOPED AND NET FOOD-IMPORTING DEVELOPING COUNTRIES	821
CHAPTER 30	DECISION ON NOTIFICATION OF FIRST INTEGRATION UNDER ARTICLE 2.6 OF THE AGREEMENT ON TEXTILES AND CLOTHING	823
CHAPTER 31	DECISION ON PROPOSED UNDERSTANDING ON WTO-ISO STANDARDS INFORMATION SYSTEM	824
CHAPTER 32	DECISION ON REVIEW OF THE ISO/IEC INFORMATION CENTRE PUBLICATION	826

CHAPTER 33	DECISION ON ANTI-CIRCUMVENTION	827
CHAPTER 34	DECISION ON REVIEW OF ARTICLE 17.6 OF THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994	828
CHAPTER 35	DECLARATION ON DISPUTE SETTLEMENT PURSUANT TO THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 OR PART V OF THE AGREEMENT ON SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES	829
CHAPTER 36	DECISION REGARDING CASES WHERE CUSTOMS ADMINISTRATIONS HAVE REASONS TO DOUBT THE TRUTH OR ACCURACY OF THE DECLARED VALUE	830
CHAPTER 37	DECISION ON TEXTS RELATING TO MINIMUM VALUES AND IMPORTS BY SOLE AGENTS, SOLE DISTRIBUTORS AND SOLE CONCESSIONAIRES	831
CHAPTER 38	DECISION ON INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS FOR THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES	832
CHAPTER 39	DECISION ON CERTAIN DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES FOR THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES	833
CHAPTER 40	DECISION ON TRADE IN SERVICES AND THE ENVIRONMENT	834
CHAPTER 41	DECISION ON NEGOTIATIONS ON MOVEMENT OF NATURAL PERSONS	835
CHAPTER 42	DECISION ON FINANCIAL SERVICES	836
CHAPTER 43	DECISION ON NEGOTIATIONS ON MARITIME TRANSPORT SERVICES	837
CHAPTER 44	DECISION ON NEGOTIATIONS ON BASIC TELECOMMUNICATIONS	839
CHAPTER 45	DECISION ON PROFESSIONAL SERVICES	841
CHAPTER 46	DECISION ON ACCESSION TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT	843
CHAPTER 47	DECISION ON THE APPLICATION AND REVIEW OF THE UNDERSTANDING ON RULES AND PROCEDURES GOVERNING THE SETTLEMENT OF DISPUTES	844
CHAPTER 48	DECISION IMPROVEMENTS TO THE GATT DISPUTE SETTLEMENT RULES AND PROCEDURES	845

PART IX
MINISTERIAL DECISIONS ADOPTED BY MINISTERS AT
THE MEETING OF THE TRADE NEGOTIATIONS
COMMITTEE IN MARRAKESH ON 14 APRIL 1994

CHAPTER 49	DECISION ON THE ACCEPTANCE OF AND ACCESSION TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION	849
CHAPTER 50	DECISION ON TRADE AND ENVIRONMENT	852
CHAPTER 51	DECISION ON ORGANIZATIONAL AND FINANCIAL CONSEQUENCES FLOWING FROM IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION	855
CHAPTER 52	DECISION ON THE ESTABLISHMENT OF THE PREPARATORY COMMITTEE FOR THE WORLD TRADE ORGANIZATION	856

PART X
UNDERSTANDING ON COMMITMENTS IN FINANCIAL SERVICES

CHAPTER 53	UNDERSTANDING ON COMMITMENTS IN FINANCIAL SERVICES	861
------------	---	-----

PART XI
SIGNATURES

CHAPTER 54	SIGNATURES	869
------------	------------------	-----

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (GATT 1947)	875
--	-----

第 一 篇

1994 年 4 月 15 日马拉喀什宣言、最后文本 与建立世界贸易组织协定
